

## 「信仰のないわたしをお助けください」

Please Help Faithless Me!

フィニックス デザートクロス日系人フリーメソジスト教会

日本語部 代務牧師 五島 勝

Phoenix Desert Cross Community Church

Japanese division supply preacher : Masaru Goshima

### ◎なんと信仰のない時代なのか ◎What A Faithless Age!

今日の福音書朗読は、イエス様がペトロ、ヤコブ、ヨハネの三人を連れて山から降りてきた時の話です。（山の上で何があったかは9章前半をお読みください。）山から降りて来ると、弟子たちが大勢の群衆に取り囲まれて律法学者たちと議論しているではありませんか。そこでイエス様は「何を議論しているのか」と尋ねられました。

Today's gospel reading is the story of when Jesus came down from the mountain with three of His disciples, Peter, James and John. (Please read the first half of chapter nine for what happened on the mountain.) When they descended the mountain, the disciples were surrounded by a great crowd and were debating with the scribes of the law. Then Jesus asked them, "What were you debating about?"

議論をしているから、その内容について尋ねた。それだけのことでしょうか。いや、恐らくはそうではないでしょう。議論しているのはおかしい、とイエス様は感じられたに違いないのです。そこで起こっていること、何かがおかしい。実際、確かにおかしいことが起こっていたのです。それは一人の人がイエス様に答えた言葉からわかります。彼はこう言ったのです。

Since they were debating, Jesus asked them what they were debating about. Was that all He wanted to know? No, probably that wasn't it. Jesus must have felt something strange. As a matter of fact, something strange was taking place. We can see that from what one of the men said to Jesus. He said,

「先生、息子をおそばに連れて参りました。この子は霊に取りつかれて、ものが言えません。霊がこの子に取りつくると、所かまわず地面に引き倒すのです。すると、この子は口から泡を出

し、歯ぎしりして体をこわばらせてしまいます。この霊を追い出してくださるようにお弟子たちに申しましたが、できませんでした」(17-18節)。

"Teacher, I have brought my son to you. This child of mine is possessed by a spirit and cannot say a word. When the spirit possesses my child, it pulls him down to the ground everywhere and anywhere without notice. In those times, my child foams at the mouth, grinds his teeth, and stiffens his body. I have asked your disciples to drive out the spirit, but they could not," (vv. 17-18).

山を降りてきたイエス様が目撃した光景を思い描いてみましょう。一人の人が息子を連れてきました。病気の息子を連れてきたのです。その子に現れていたのは「てんかん」のような症状です。父親は「霊に取りつかれている」と表現しました。当然のことながら、癒してほしくて連れてきたのです。霊に取りつかれているなら、その霊から解放してほしくて連れてきたのです。その症状が現れたのはその子が幼い頃からだと言います。子供だけでなく両親も長い間苦しんできたに違いありません。子供を助けるためなら、どんなことでもしたでしょう。しかし、どうしてよいかわからない。助ける力もない。それはとても辛いことです。ですから藁にもすがる思いで弟子たちのもとに連れてきたのです。

Let's try to sketch out the scene that Jesus saw when he descended the mountain. A man brought his son with a sickness. He had symptoms those of "epilepsy." The father described it as "he is possessed by a spirit." Of course, he brought him because he wanted him to be healed. He brought him because if he was possessed by those spirits, then he wanted him set free. He said he had those symptoms since he was an infant. Not only the child, but the parents too must have suffered a long while. They would probably have done anything if it were for the saving of their child. But, they did not know what they could do. They did not have the power to help him. That is a very hard situation. Therefore, they brought him to the disciples with despair.

しかし、結果から言いますと、この子供は癒されませんでした。解放されませんでした。この父親は依然として悲しみに顔をゆがめたままそこに立っています。息子も同じでしょう。それなのに、弟子たちは何をしていたのでしょうか。律法学者と議論していたのです。その親子のことは放り出して、議論に熱中していたのです。弟子たちも律法学者たちも、もはやこの親子のことは眼中にないのです。さらに、そこに集まってきた群衆も同じです。事の発端となった親子のことよりも、今は議論している弟子たちの方を取り囲んでいるのです。これがイエス様の目撃した光景です。

However, the result was, the child was not healed. He was not set free. The father was still standing there with despair. His son too was the same way. And among all this, what were the disciples doing? They were arguing with the scribes of the law. Having given up on this family, they were engrossed in debate. Neither the disciples nor the scribes were paying attention to this father and son. Moreover, the crowd was surrounding the disciples, not this family who were the origin of the whole thing. This was the scene that Jesus saw.

何かがおかしい。そう思いませんか。しかし、こういうことは良くあることです。現実に苦しんでいる人がいるのに、あるいは罪に支配されている人がいるのに、この世界においてサタンが

支配している現実があるのに、その傍らで議論に熱中している。論争に熱中している。もはや論争に勝つこと、相手を説得すること、自分の立場を守ることにしか関心がなくなってしまうている。よく私たちの周囲でもあることです。

Something is strange. Don't you think so? Yet, these kinds of things happen a lot. In spite of the reality that there are people suffering, people controlled by sin, and the world controlled by Satan, we're on the sidelines engrossed in debate. We're engrossed in arguments. We're interested only in winning the argument, persuading the opponent, protecting ourselves. We see this quite often.

そこでイエス様は嘆きながらこう言われました。

**「なんと信仰のない時代なのか。いつまでわたしはあなたがたと共にいられようか。いつまで、あなたがたに我慢しなければならぬのか。その子をわたしのところに連れて来なさい。」(19節)**

Then, Jesus said with a long sigh, "What a faithless generation! Will I always be with you? Must I always have to put up with you? Please bring the child to me!," (v.19).

間違っはなりません。イエス様はここで「憐れみの欠如」を嘆いておられるのではないのです。「議論ばかりして実践的な愛のない奴らだ」と言って嘆いておられるのでもありません。そこで問題なのは「信仰の欠如」だと言っておられるのです。「なんと信仰のない時代なのか」と。そうです、これは信仰の問題なのです。今日、私たちに語られているのは信仰の問題なのです。

Make no mistake, Jesus is not sighing here about their "lack of compassion." He is not sighing and saying, "You have no practical love but can only debate." He points this out as a "lack of faith," by saying, "What a faithless generation!" Today the message we're being given is the problem of faith.

もしそうだとすると、私たちはよく考えなくてはなりません。イエス様は何をもって信仰の欠如と言っておられるのでしょうか。イエス様が求めておられる信仰とはどのようなものなのでしょうか。続くイエス様と父親とのやりとりは、そのためにこそ語り伝えられているのです。では先を読み進んでまいりましょう。

Then, we must consider. How does Jesus describe "the lack of faith?" What exactly is this faith that Jesus requires? The conversation that ensues between Jesus and this father has been passed down to us precisely for this reason. So, let's go ahead and read the next part.

**◎ 信じます、不信仰なわたしをお助けください**

**◎ I Believe, Please Help Unbelieving Me!**

**「その子をわたしのところに連れてきなさい。」**そうイエス様は言われます。そこで人々は病気の息子をイエス様のもとに連れてきました。するとその子は引きつけを起こし、地面に倒れ、転び回って泡を吹いたのです。主はその子について尋ねました。**「このようになったのは、いつごろからか」と。**その後のやり取りは次のように書かれています。

"Please bring the child to me!" That's what Jesus says. Then, the people brought the sick son to Jesus. Whereupon, the child started to convulse, fell to the ground, rolled around, and spewed forth foam. The Lord asked about the child. "Since when did he get like this?" The next part of what took place between them is written as follows.

「父親は言った。『幼い時からです。霊は息子を殺そうとして、もう何度も火の中や水の中に投げ込みました。おできになるなら、わたしどもを憐れんでお助けください。』イエスは言われた。『「できれば」と言うか。信じる者には何でもできる。』その子の父親はすぐに叫んだ。『信じます。信仰のないわたしをお助けください』。」 (23節)

"The father said, 'It's been since he was an infant. A spirit has been trying to kill my son and has thrown him into fire and into water on so many occasions. If you can, have mercy on us and please help us.' Jesus said, 'Are you saying, If possible? Anything is possible to the one who believes.' The father of the child shouted immediately, 'I believe. Please help unbelieving me!,' (verse 23).

「『できれば』と言うか」。主はそう言われるのです。父親を咎めているのではありません。信じなさいと言っているのです。「おできになるなら」なんて悠長なこと言っている状況にないことは、イエス様がよくご存じなのです。目の前で息子が泡を吹いて転げまわっているのですから。実際に自分ではどうすることもできない現実が目の前にあり、そして自分が無力であるなら、「信じられる」だの「信じられない」だの言っている場合ではないでしょう。イエス様を信じるしかない。イエス様において現れている神様の憐れみと力を信じるしかないのです。神様を信じて寄り頼むしかないのです。

"Are you saying, 'If possible?'" That's what the Lord says. He is not finding fault with the father. He is saying, "Believe! Have the faith!" Jesus totally understands this wasn't a normal situation where he can say "if possible," because the son right in front of their eyes was spewing forth foam and thrashing all over. In this reality where the man could not do one single thing on his own and is powerless, it is not a matter of whether he is saying, "I can" or "I can't" believe. He has no other choice but to believe Jesus. The only thing he can do is to believe God's mercy and power as he reveals them in Jesus -- to believe and trust in God.

イエス様に言われてこの父親にも分かったのでしょうか。信じられるか、信じられないかなんて言っている場合じゃない。可能だろうか、不可能だろうかなんて言っている場合じゃない。信じるしかないんだ、と。たとえ信じるのがどんなに難しくても信じるしかない。だから父親はこう叫んだのです。「信じます。信仰のないわたしをお助けください」と。ある意味では支離滅裂な言葉です。しかし、そう言うしかないでしょう。信じるのが困難なら助けていただくしかないのです。

The father probably realized when told by Jesus - it is not a matter of saying, "I can" or "I can't" believe, or "Is it possible?" or "Is it impossible?" -- just believe. No matter how hard it is to believe – that's all I can do. Therefore, he shouts, "I do believe; help me overcome my unbelief! (NIV)" In a sense, it is an illogical statement. But, he had no other choice. Since it is hard to believe, you have to ask for help.

そうです、助けていただかなくてはならないのは、息子である以前に自分自身なのです。信じるのが困難な自分自身なのです。息子のことを神様に願う前に、自分自身が助けを必要として

いるのです。それは父親だけでありません。本当はあの弟子たちも同じなのです。苦しんでいる息子が連れて来られた。その息子を解放することができなかった。自分たちの無力さが明らかにされたのです。無力さが明らかにされたなら、律法学者たちと議論している場合ではないでしょう。自分ができるとかできないとか、そんなことを人に語っている場合ではないでしょう。神様の御支配を信じて、無力な自分たちを神様にゆだねて、ひたすら神様の御業を求めるしかないのです。

Yes, it is the father that needed help, even before the son, the father who must get the help. It is him who had a hard time believing. Before he beseeches God for his son, he himself is in need of help.

It is not just the father. To be truthful, the disciples are the same way. The suffering son had been brought to them and they could not set the son free. The inability to set the son free demonstrated their own powerlessness to the disciples. Yet, it was not an occasion for them to argue with the scribes of the law, to discuss what they can or can't do. They had no choice but to seek God to work, to believe in God's control, and to turn over their powerless selves to God.

それこそあの父親のように「信じます。信仰のないわたしたちをお助けください」と言って、神様に願い求めるしかないはずです。本来、彼らはそうあるべきだったのです。ですからこの箇所の結論部分において、イエス様はこうっておられるのです。「この種のもは、祈りによらなければ決して追い出すことはできないのだ」と。

As a result, all they could do is ask God, like that father did, and say, "We do believe. Please help us overcome our unbelief!" That's how they should have been from the start. Therefore, in the concluding part to this passage, Jesus says, "This kind can come out only by prayer."

### ◎祈りによらなければ

### ◎Only By Prayer

ここで弟子たちが宣教のために遣わされた時の話を思い出してください。イエス様は弟子たちを二人組にして村々へと遣わされました。その際に主は弟子たちを無一物にして送り出したのです。しかし、その時の様子が次のように記されていました。

**「十二人は出かけて行って、悔い改めさせるために宣教した。そして、多くの悪霊を追い出し、油を塗って多くの病人をいやした。」**（六・一二―一三）さらに同じ章の三〇節にはこう書かれています。

**「さて、使徒たちはイエスのところに集まって来て、自分たちが行ったことや教えたことを残らず報告した。」**

Please recall the time when the disciples were sent to preach. Jesus sent the disciples in teams of two into the villages. On that occasion, the Lord sent the disciples out with nothing. But the circumstances at that time is recorded as follows. **"The twelve went out and preached in order to bring about repentance. And they expelled many evil spirits and healed many sick persons by anointing them**

**with oil, " (6:12-13).** Also verse 30 in the same chapter says: "The apostles gathered around Jesus and reported to him all they had done and taught."

彼らが意気揚々と帰ってきて、自分たちの成果を得意満面に報告している姿が眼に浮かぶようではありませんか。そのように聖書には「自分たちが行ったことを報告した」と書かれているのですが、もちろん、本当は弟子たちが行ったものではありません。神様がなされたのです。何も持たずに出て行った弟子たち、ただ神様を信じるしかなかった弟子たちを通して、神様がその御力を現わされたのです。それは弟子たちも分かっていたはずですが。これは自分たちの力によるのではないということ。

We can imagine the proud disciples return, and report of their acts. That's what Bible says, "They gave Jesus a report of everything they did," but actually, the disciples did not truly do it. It was God who did it. The disciples went out bringing nothing with them and the disciples only believed God, but through them God showed forth His power. The disciples surely understood that these things were not done by their own power and strength.

しかし、彼らの心に変化していったことは容易に想像できます。きっと彼らは感謝されたのです。癒された人たちから。解放された人たちから。また、その家族から。そのようなことが繰り返されたらどうなりますか。どうしたって「わたしがしてあげた」という思いになるではありませんか。あたかも私の功績であるかのように。そうしているうちに、次第に関心は自分の方に移ってくるのです。神の国を宣べ伝えながら、神の御支配に思いが向かなくなる。神様を信じなさいと宣べ伝えていながら、自分は神様の方に向かないで自分の方ばかり見ているということが起こり始めます。

But, we can easily imagine how their hearts had changed. Those who were saved as well as their families were surely thankful to the disciples. Imagine what happens when these kinds of things are repeated? Wouldn't it inevitably result in thoughts of "Look at what I did for your sake?" As if they were my own achievements. While believing it was God's work, the focus of attention shifted gradually onto themselves. While proclaiming the kingdom of God, their thoughts started to not be on the rule of God, but of their own.

また、神様の方に向かないで、自分の方ばかり見ていると、この自分を他の人はどう見ているかが気になるようにもなるのです。そういうものだと思います。結局、いつも考えているのは自分や周りの人々のこと、人間のこと、こちら側のこと。信仰とは言いながら、こちら側のことしか考えていないということが起こり得るのです。

Furthermore, when they were not turned towards God but only looking at themselves, they started to worry about how other people were looking at them. I'm sure it went something like that. Eventually, they were always thinking about themselves. In the end while speaking of what faith was, they were only concerned with their side.

確かに弟子たちはそうになっていたのです。今日お読みした箇所からも明らかです。だから苦しんでいる親子をそっこのけで、議論に熱中するようなことになったのです。こちら側に目が向いていれば、自分たちが癒せなかったということは大問題ですから。その事実を人々がどう見る

かも大問題ですから。さらに律法学者たちによってどう判断されるかも大問題ですから。もちろん自分で自分をどう見なしえるかということも大問題です。それまでの弟子としての自信が崩れてしまうかもしれませんから。だから必死で弁明せざるを得ないのです。自信を失わないように頑張るしかない。そのための議論です。しかし、それらは皆、すべてこちら側のことではないでしょうか。

In fact, the disciples became like that, as it is clear from the passage we read today. That's why they were debating with the suffering father and son on the side. If they were focusing only on their own – the fact that they could not heal and how the people see it is also a big issue. Moreover, how the scribes of the law judge them is a big issue too. And of course how they see themselves is a big issue as well, because they might lose their self-confidence as disciples. They had to do something not to lose their confidence. They were arguing for that. However, all those things, after all, are the issues of their own side, not God's side.

本当に重要なことは、悪霊に縛られている息子に対し、またそのゆえに苦しんでいる父親に対して、神様が何をしてくださるのかということなのです。だからこそ、本当は信じるべきだったのです。信じて求めるべきだったのです。神様の御支配を信じて、こちら側のことは神様におゆだねして、無力な自分たちをも神様にゆだねて、ひたすら神様の御業を求めるべきだったのです。それが祈るということです。だからイエス様は「祈りによらなければ」と弟子たちに言われたのです。

The most important thing is that what God does for the son bound by the evil spirit and the father who is suffering because of it. Therefore, they had to believe. They had to believe and ask. They had to ask God's work, believing His rule, giving over themselves, giving over their powerlessness. That's what prayer is about. That's why Jesus told the disciples, "only by prayer."

「なんと信仰のない時代なのか」とイエス様は言われました。今日もこの主の御声が聞こえてくるようです。イエス様が求めておられるのは、私たちが「完全に信じています」と胸を張って言えるようになることではありません。そうではなくて、こちら側ばかり見ている目を転じて、イエス様が指し示しておられる神の国に、神様の御支配に目を向けるようになることなのです。私たちが自分の無力さを認め、弱さを認め、ボロボロであることを認め、そこからひたすら神様を仰ぐ者となることなのです。救っていただかなくてはならないことを認めて、いや、時として、救ってくださる神様を信じることさえできない自分であることを正直に認めて、ひたすら主の憐れみを求める者となることなのです。「信じます。信仰のないわたしを助けてください」と叫んだ、あの父親のようにです。

Jesus said, "What a faithless age!" Jesus is not looking for us to start puffing up with pride saying, we "believe perfectly." He isn't; rather He is looking for us to change what we see as important, which a worldly concern, to God's rule, the kingdom of God, to which Jesus pointed. We should admit our powerlessness, our weaknesses, and our tattered state. From there we should become persons who look up to God in earnest; who admit that we must have Him save us and at times honestly admit we aren't even able to believe the God who saves us. We should become persons who seek the Lord's mercy in earnest. May we be like that father, who shouted, "I do believe. Please help overcome my unbelief!"